153
13/5/2020

Agenzia Italiana per la Cooperazione allo Sviluppo
Amman

CONTRATTO DI LAVORO DI DIRITTO PRIVATO A TEMPO DETERMINATO DISCIPLINATO DAL DIRITTO LOCALE NEL RISPETTO DEI PRINCIPI FONDAMENTALI DELL'ORDINAMENTO ITALIANO

TRA

L'Agenzia Italiana per la cooperazione allo Sviluppo, Sede Estera di Amman, Sezione dell'Ambasciata d'Italia per la Cooperazione allo Sviluppo, codice fiscale 97871890584 (di seguito denominato committente),
rappresentata dal Titolare della sede estera dell'Agenzia Michele Morana, [redacted] nominato con Delibera del Comitato Congiunto dell'Agenzia n. 81 del 28 luglio 2016

E

Haval Abdelmassih Allahwerdi ALMALEH nato in Iraq il 06.05.1967, residente a Erbil (Kurdistan Iracheno) in via Karez Q-Ainkawa, 44003, codice fiscale LMLHVL67E06Z225J (di seguito denominato lavoratore),

(di seguito denominate le parti)

PREMESSO:

- che ai sensi dell'art. 17 della legge 11 agosto 2014, n. 125 è stata istituita l'Agenzia Italiana per la Cooperazione allo Sviluppo (AICS);
- che in Amman, Giordania, opera una delle sedi all'estero della suddetta Agenzia accreditata quale "Sezione dell'Ambasciata d'Italia per la Cooperazione allo Sviluppo" presso le locali Autorità;
- che l'articolo 11 del Decreto Ministeriale n.113 del 22 luglio 2015 definito "Regolamento

FIXED TERM CONTRACT GOVERNED BY LOCAL LAW IN ACCORDANCE WITH FUNDAMENTAL PRINCIPLES OF ITALIAN LAW

BETWEEN

The Italian Agency for Development Cooperation - Amman office, accredited in Jordan as Development Cooperation Section of the Embassy of Italy, tax code number 97871890584 (hereinafter referred to as "the Employer"),
represented by the Director of AICS Amman, Michele Morana, [redacted] appointed by AICS Joint Committee Act n. 81 of 28 July 2016

AND

Haval Abdelmassih Allahwerdi ALMALEH, born in Iraq on 06.05.1967 and resident in Erbil (KR-I), Karez Q-Ainkawa, 44003, tax code number LMLHVL67E06Z225J (hereinafter referred to as "the Employee"),

(Hereinafter jointly referred to as "the Parties")

WHEREAS:

- pursuant to art. 17 of the Italian law n. 125 of the 11th of August 2014, the Italian Agency for Development Cooperation (hereinafter referred to as "AICS") has been established;
- one of the foreign offices of AICS operates in Amman - Jordan, accredited as "Development Cooperation Section of the Embassy of Italy";
- Pursuant to art. 11 of the Italian Ministerial Decree n. 113 dated 22nd of July 2015 "Regulation on the Statute of the Italian Agency for Development Cooperation", AICS implements and monitors development

recante Statuto dell'Agenzia Italiana per la Cooperazione allo Sviluppo" in materia di realizzazione degli interventi di cooperazione allo sviluppo prevede che l'Agenzia realizzi e monitori in loco le iniziative di cooperazione mediante, tra l'altro, la stipula di contratti di diritto privato a tempo determinato, disciplinati dal diritto locale, nel rispetto dei principi generali dell'ordinamento italiano;

- che il Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale - Direzione Generale per la Cooperazione allo Sviluppo (di seguito "MAECI / DGCS") e la Commissione Europea / DG NEAR, il 17 novembre 2017, hanno firmato l'Accordo di Delegazione n. TF-MADAD /2017 / T04.40 concernente l'attuazione dell'azione: "Resilienza e programma di coesione sociale (RSCP) - Rafforzare la resilienza delle comunità di accoglienza e dei rifugiati siriani in Libano, Giordania e Iraq (Kurdistan)" (di seguito denominata "Azione ");
- che la responsabilità per l'attuazione della suddetta Azione è stata trasferita da MAECI-DGCS ad AICS il 21 dicembre 2018, ai sensi dell'art. 6 della legge 125/2014 ed in seguito all'accreditamento dell'AICS quale Ente Delegato alla gestione indiretta dei fondi stanziati dagli strumenti finanziari dell'azione esterna UE e dal Fondo europeo di Sviluppo;
- che con Decreto del Direttore AICS n. 17 del 23 gennaio 2019, la responsabilità per l'attuazione delle attività connesse all'azione in Giordania ed in Kurdistan Iracheno è stata trasferita ad AICS Amman, per un importo complessivo di Euro 7.003.680,00 (Euro 5.035.180,00 per la Giordania e Euro 1.968.500,00 per il Kurdistan);
- che il bilancio dell'azione per la Giordania ed il Kurdistan comprende l'assunzione di un LIASON OFFICER con sede di lavoro ad Erbil;
- che un Avviso Pubblico (04_AICSAMMAN_2019_Vacancy_Liaison Officer_Erbil_RSCP-MADAD) è stato pubblicato il 21 gennaio 2019 per l'assunzione della posizione sopra menzionata. Il lavoratore è stato selezionato come candidato più adatto in base ai requisiti specificati nell'Avviso;
- il lavoratore possiede tutti i requisiti e tutti i permessi richiesti per svolgere le attività lavorative in Kurdistan;
- il lavoratore ha espresso la sua disponibilità a rinnovare l'offerta di lavoro;
- che le parti, con il presente accordo, intendono disciplinare i termini del predetto rapporto di lavoro a tempo determinato;

cooperation initiatives also hiring staff not belonging to the public administration, under fixed-term contracts regulated by the local law in compliance with the fundamental principles of the Italian law;

- the Italian Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation – Directorate General for Development Cooperation (hereinafter referred to as "MAECI/DGCS") and the European Commission/DG NEAR, on the 17th of November 2017, signed the Delegation Agreement n.TF-MADAD/2017/T04.40 concerning the implementation of the action: "Resilience and Social Cohesion Programme (RSCP) – Strengthening the resilience of host communities and Syrian refugees in Lebanon, Jordan and Iraq (Kurdistan)" (hereinafter referred to as "the Action");
- the responsibility for the implementation of the above mentioned Action was handed over by MAECI-DGCS to AICS on the 21st of December 2018, pursuant to art. 6 of Italian Law 125/2014 and following the positive conclusion of AICS pillars assessment;
- by Decree of the AICS Director n. 17 dated 23rd of January 2019, the responsibility for the implementation of the activities related to the Action in Jordan and Kurdistan Region of Iraq (KRI) was transferred to AICS Amman, for a total amount of Euros 7.003.680,00 (5.035.180,00 Euros for Jordan and 1.968.500,00 Euros for KRI);
- the budget of the Action for Jordan and KRI includes the recruitment of a local Liaison Officer/Engineer based in Erbil;
- a Vacancy announcement (04_AICSAMMAN_2019_Vacancy_Liaison Officer_Erbil_RSCP-MADAD) was published on the 21st of January 2019 for the recruitment of the above mentioned position. The Employee was selected as the most suitable candidate according to the requirements specified in the announcement;
- the Employee owns all the requirements and all the permits requested to perform the work activities in KRI;
- the Employee has expressed his willingness to renew the job offer;
- the parties hereby intend to define all terms and conditions of their contractual relationship;

TUTTO CIÒ PREMESSO SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE:

PREMESSE

le Premesse costituiscono parte integrante del presente accordo.

ART. I
(MANSIONI CONTRATTUALI)

Il lavoratore è adibito alle mansioni di Liaison Officer e svolgerà il proprio lavoro presso l'ufficio di Programma sito in UB Plaza building,262 Gulan Street, Bakhtiyari Erbil, Iraq.
Il Lavoratore dipende, ai fini amministrativi e disciplinari, dal Titolare della sede estera di Amman.
Il Lavoratore potrà recarsi per esigenze di servizio anche presso gli Uffici delle sedi AICS di Beirut, o Amman, o presso la Sede Centrale AICS di Roma.

Il lavoratore avrà le seguenti responsabilità:
- partecipare ai comitati tecnici di progetto o alle riunioni di gruppo al fine di assicurare un'attuazione tempestiva con particolare attenzione alle attività relative ad appalti aventi ad oggetto lavori e/o la realizzazione di infrastrutture;
- assistenza nella preparazione e pubblicazione di bandi di gara e inviti a presentare proposte;
- partecipare alla valutazione delle proposte di progetto presentate dai comuni / autorità locali, con particolare attenzione alle opere infrastrutturali proposte dai candidati;
- assistere nello sviluppo e nella stesura dei documenti di gara, dei Capitolati di appalto e /o specifiche tecniche relativi a lavori, servizi o fornitue, in conformità con i requisiti stabiliti dalla Cooperazione Italiana e dall'UE.
- partecipare ai lavori del comitato di valutazione delle gare d'appalto, compresa la stesura delle schede di selezione / valutazione delle offerte, fornendo adeguata pubblicità ai risultati dell'offerta e preparando le disposizioni sugli appalti che saranno inclusi nei contratti, in stretta collaborazione con il Finance and Administrative Manager e gli esperti tecnici delle autorità locali coinvolte;
- organizzare e mantenere un database di fornitori e informazioni sulle offerte, inclusi i loro contatti, aree di competenza, pertinenza con le varie componenti del progetto;
- garantire la supervisione regolare dei lavori infrastrutturali al fine di verificare la conformita'

WHEREBY IT IS AGREED AS FOLLOWS:

PREAMBLE

The Preamble shall be considered as an integral part of it.

ART.I
(CONTRACTUAL DUTIES AND PLACE OF WORK)

The Employee will be employed as Liaison Officer and shall be based in the premises of the Programme's office in UB Plaza building,262 Gulan Street, Bakhtiyari Erbil, Iraq.
The Director of AICS Amman Office is direct line manager of the Employee.
The Employee may also be requested to travel to the AICS offices in Amman, in Beirut, or to the HQ in Rome.

The Employee will have the following responsibilities:
- participating in project technical committees or team meetings in order to ensure timely implementation with a focus on procurement/infrastructure related activities;
- assisting in the preparation and publication of calls for tender and calls for proposals.
- participating in the evaluation of the project proposals submitted by the municipalities/local authorities, with a focus on the infrastructural works proposed by the applicants;
- assisting in the development and drafting of bidding documents, bills of quantities and scope of work of the planned construction works, services, and supply procurements, in accordance with the Italian cooperation and the EU's procedures and requirements;
- taking part to the tender evaluation committee works, including drafting the tender selection/evaluation forms, announcing tender results, and preparing the procurement provisions that will be included in the contracts, in close collaboration with the Finance and Administrative Manager and the municipalities' technical experts;
- organizing and maintaining a data base of suppliers and bid information, including their contacts, areas of expertise, relevance to project components;
- ensuring the regular supervision of the infrastructural work progress in the field in order to ascertain the compliance with the

con quanto previsto dai contratti, riportando eventuali discrepanze osservate durante le visite in loco e le riunioni e firmando, quando richiesto, i certificati di collaudo;
- partecipare alla selezione dei beneficiari degli interventi di Cash for Work e riesaminare periodicamente gli elenchi dei partecipanti in conformità ai criteri stabiliti dal progetto;
- supportare l'unità di gestione del programma (PMU) nella comunicazione con le autorità e le comunità locali, interpretando e traducendo dal curdo all'inglese e viceversa quando necessario;
- rappresentare l'ufficio, quando necessario, in riunioni chiave con funzionari governativi e organizzazioni partner, donatori, enti regionali e commissioni, organismi professionali e società internazionali in relazione ad iniziative relative ad appalti / infrastrutture;
- dare supporto al Finance and Administrative Manager per la preparazione della rapportistica progettuale facente parte degli obblighi contrattuali con l'UE;
- preparare rapporti mensili sui progressi delle attività ;
- intraprendere altre mansioni se richiesto dal Team Leader e dal Direttore dell'AICS Amman.

ART. II
(DECORRENZA E DURATA DEL CONTRATTO)

1. Il presente contratto viene stipulato a tempo determinato, per un periodo di dodici (12) mesi, a decorrere dalla data del 1° maggio 2020 con scadenza alla data del 30 aprile 2021.
   Alla scadenza del suddetto termine, il rapporto di lavoro si risolverà automaticamente senza obbligo di comunicazione alcuna. Si fa salva, la possibilità di prorogare il contratto di ulteriori termini contrattuali, previa comunicazione scritta della Sede AICS manifestante tale intenzione. Nel caso in cui il Lavoratore acconsenti, si dovrà' addivenire alla stipula di un nuovo contratto recante il termine rinnovato
2. In nessun caso il presente contratto di lavoro farà sorgere fra l'Agenzia italiana per la Cooperazione allo Sviluppo (AICS) e il lavoratore alcun rapporto d'impiego pubblico, né potrà determinare alcuna aspettativa di lavoro stabile.
3. Il lavoratore è assoggettato ad un periodo di prova di 1 mese di effettivo lavoro. il

procurement provisions, reporting on any observed discrepancies during the site visits and the meetings. he could be required to sign the certificates of provisional/final acceptance for works, service and supplies contracts;
- taking part in the selection of the beneficiaries of the rapid employment schemes and reviewing periodically the lists of participants in compliance with the criteria established by the project;
- supporting the Programme Management Unit (PMU) in the communication with the local authorities and communities, interpreting and translating from Kurdish to English and viceversa when needed;
- representing the office, when needed, in key meetings with government officials and partner organisations, international donors and funding agencies, regional bodies and commissions, international professional bodies and societies in relation with procurement/infrastructure related initiatives;
- coordinating with the Finance and Administrative Manager for the preparation of the project management reports, as a part of the EU financial reporting requirements;
- preparing monthly progress reports of activities;
- undertaking other duties as required by the Team Leader and the Director of AICS Amman.

ART. II
(STARTING DATE AND PERIOD OF EMPLOYMENT)

1. This contract is made for a fixed term period of twelve (12) months starting on the 1st May 2020 to 30th April 2021.
   At the end of the contractual period, the working relationship will automatically be resolved without any obligation. The possibility of extending the contract for further contractual terms shall be notified in written from AICS If the Employee agrees, a new contract should be stipulated
2. This contract shall not give rise to any claim for a public employment relationship nor for a permanent employment contract between the Employee and AICS.
3. The Employee is subject to a probation period of 1 month, which is a condition for the continuation of the contract. The end of the probation period has to be notified by Director of AICS Amman by a written report.
   The non-notification of a notice by the Director of AICS Amman during the probation period

superamento della prova formalmente attestato con relazione scritta del Titolare di sede, è condizione necessaria per la prosecuzione del contratto.

La mancata attestazione di positivo superamento della prova al termine del relativo periodo deve intendersi come manifestazione implicita da parte del Titolare della sede del ritenuto mancato superamento del periodo di prova. Il Titolare della sede, prima della scadenza del mese di prova, dovrà recapitare al Lavoratore adeguata comunicazione del mancato superamento del periodo di prova e della conseguente terminazione del contratto in essere.

Entrambe le parti si riservano il diritto di interrompere il periodo di prova dandone all'altra parte un preavviso di almeno una settimana, o dietro pagamento dello stipendio di una settimana, in sostituzione del preavviso.

ART. III
(TRATTAMENTO ECONOMICO)

1. Al lavoratore è corrisposta una retribuzione lorda annua pari a € 33.996,00 Euro Trentatremila novecento novanta-sei euro/03) da corrispondersi in rate lorde mensili posticipate di € 2.833,00 (Duemila ottocento trenta-tre euro/03).
2. Su detta retribuzione sono applicate le ritenute fiscali previste dalla legge locale in materia (Kurdistan Income Tax Law No. 26/2007, Law No. 20/2011, Income Tax Law No. 113/1982 e loro successivi emendamenti), secondo cui i dipendenti che lavorano e sono residenti in Kurdistan sono soggetti ad una tassa del 5% sul reddito superiore ad un milione di dinari iracheni al mese. Il lavoratore è tenuto a presentare dichiarazioni dei redditi ed effettuare i dovuti pagamenti alle autorità fiscali, nonché a presentare al Datore di lavoro prove documentali dell'adempimento di tali obblighi.
3. La retribuzione al lavoratore è comprensiva di qualsiasi indennità prevista dalla legge locale.
4. La retribuzione lorda, da corrispondersi in dodici mensilità posticipate.Lo stipendio netto sarà liquidato mensilmente, non prima di ogni 27 del mese, a mezzo di bonifico bancario. Eventuali spese bancarie dovute alla modalità di pagamento sono a carico del Lavoratore

ART. IV

shall be deemed as a manifestation of the intention to withdraw the contract.

The Director before the end of probation period shall send a termination notice and the non-continuation of the contract.

During the probation period, both Parties may terminate the employment contract by giving at least one week written notice; the notice period may be replaced by the payment of the days of work done.

ART. III
(REMUNERATION)

1. The Employee shall be paid an overall inclusive remuneration of € 33.996,00 (Thirty-three thousand nine hundred ninety-six euro/00) per year to be paid in 12 monthly installments of € 2.833,00 (Two thousand eight hundred thirty-three euro/00).
2. Income tax is applied to this remuneration in compliance with the local law (Kurdistan Income Tax Law No. 26/2007, Law No. 20/2011, Income Tax Law No. 113/1982 and subsequent amendments), according to which Employees working in the Kurdistan Region are subject to personal income tax at a rate of 5% on their income in excess of IQD 1,000,000 per month. The Employee is required to present tax returns and make due payments to the tax authorities as well as to submit to the Employer documentary evidence of the fulfillment of these obligations.
3. The remuneration is inclusive of any benefit and allowance required by the local law.
4. The remuneration shall be paid in 12 monthly installments. The salary will be paid monthly not before of 27 of each month, through bank transfer. Any bank charges due to the payments shall be charged pn the Employee.

ART. IV

(ASSICURAZIONI PREVIDENZIALI E ASSISTENZIALI)

Le Parti prendono atto che, ai sensi della normativa locale (Law of Retirement and Social Security for Workers n. 39 of 1971 and its amendments; Law No. 4 of 2012), i dipendenti delle ambasciate e delle organizzazioni internazionali non sono più sottoposti alla legge relativa alla previdenza e sicurezza sociale. Il committente è quindi sollevato da ogni obbligo al riguardo.

ART. V
(ASSISTENZA SANITARIA)

Le Parti danno atto che la normativa locale non prevede per il committente l'obbligo di fornire al lavoratore alcuna forma di assistanza sanitaria obbligatoria. Il lavoratore è pertanto assicurato presso l'ente assicuratore privato **ASIA INSURANCE COMPANY** (Faruq Group Holding Building, Salim Street, Sulaimania, Kurdistan Region, Republic of Iraq).

ART. VI
(ASSICURAZIONI INFORTUNI SUL LAVORO E LE MALATTIE PROFESSIONALI)

Le Parti prendono atto che, ai sensi della normativa locale (Law of Retirement and Social Security for Workers n. 39 of 1971 and its amendments; Law No. 4 of 2012), i dipendenti delle ambasciate e delle organizzazioni internazionali non sono più sottoposti alla legge relativa alla previdenza e sicurezza sociale. Il lavoratore e' pertanto assicurato contro gli infortuni sul lavoro presso l'ente assicuratore privato ASIA INSURANCE COMPANY (Faruq Group Holding Building, Salim Street, Sulaimania, Kurdistan Region, Republic of Iraq).

ART. VII
(TRASFERTE)

Per eventuali trasferte, previamente autorizzate dal Titolare della sede estera, è previsto il rimborso delle spese di viaggio e di soggiorno, purché documentate, nei limiti previsti dal regolamento per il personale interno dell'AICS.

ART. VIII
(FERIE)

1. Il lavoratore ha diritto ad un periodo di ferie, in proporzione alla durata del rapporto di lavoro, di 32 giorni lavorativi su base annua.
2. Il lavoratore ha diritto, altresì, alle giornate di riposo di cui all'art. 1, comma 1, lettera b) della legge n. 937/77, in proporzione alla durata del rapporto di lavoro, da fruirsi esclusivamente nel

SOCIAL SECURITY INSURANCE AND ASSISTANCE

The Parties acknowledge that pursuant to local law (Law of Retirement and Social Security for Workers n. 39 of 1971 and its amendments, Law No. 4 of 2012), employees of International Organizations and Foreign diplomatic missions are no longer subject to the social security law. Therefore, the Employer is discharged from all responsibilities on this regard.

ART. V
(HEALTH CARE)

The Parties acknowledge that pursuant to local law the Employer is not requested to provide the Employee with any form of mandatory health care. Therefore, the Employer will subscribe an health insurance for the benefit of the Employee with ASIA INSURANCE COMPANY (Faruq Group Holding Building, Salim Street, Sulaimania, Kurdistan Region, Republic of Iraq).

ART. VI
(INSURANCE AGAINST WORK-RELATED INJURIES AND ILLNESS)

Pursuant to the local law (Law of Retirement and Social Security for Workers n. 39 of 1971 and its amendments, the Law No. 4 of 2012), the Parties acknowledge that the employees of International Organizations and Foreign diplomatic missions are no longer subject to the social security law. Therefore, the Employer will subscribe an insurance against work-related injuries and illness for the benefit of the Employee with ASIA INSURANCE COMPANY (Faruq Group Holding Building, Salim Street, Sulaimania, Kurdistan Region, Republic of Iraq).

ART. VII
(BUSINESS TRIPS)

The Employer shall reimburse the Employee for any travel and accommodation expenses incurred by him during business trips previously authorised by the Director of AICS Beirut, upon submission of documentary evidence and within the ceilings established by AICS regulation for internal staff.

ART. VIII
(VACATION LEAVE)

1. The Employee is entitled to 32 days' paid vacation leaves per year.
2. The Employee is also entitled to the paid holidays mentioned in art. 1, par. 1, let. b) of the Law no. 937 of 1977, the number of which is determined based on the duration of the employment period. These holidays shall be

corso dell'anno solare cui si riferiscono.

3. Il lavoratore ha diritto allo stesso numero di giorni festivi retribuiti previsti dal calendario della sede, per un massimo di 11 giorni annui.
4. Il lavoratore non può rinunciare alle ferie e non è previsto il pagamento delle ferie non godute..

ART. IX
(ASSENZE PER MALATTIA)

1. In caso di malattia il lavoratore può assentarsi dal lavoro, su base annua fino a 60 giorni, di cui i primi 45 interamente retribuiti, mentre nei successivi 15 la retribuzione verrà ridotta di 1/5.
2. Superato il periodo di 60 (sessanta) giorni, il Titolare della sede può procedere alla risoluzione del contratto di lavoro.
3. Per gravi motivi personali o di famiglia, al lavoratore può essere autorizzata un'assenza dal servizio non retribuita per non più di venti giorni su base annua.

ART. X
CONGEDI, RIPOSI E PERMESSI DI MATERNITA' E PATERNITA'

1. Il trattamento giuridico-economico per i congedi, i riposi e i permessi connessi alla maternità e paternità di figli legittimi e naturali, adottivi e in affidamento è quello stabilito dalla legislazione italiana al Decreto Legislativo 26 marzo 2001, n. 151 e ss.mm.ii.

ART. XI
(PERMESSI RETRIBUITI)

1. Il lavoratore ha diritto ai permessi retribuiti previsti dalla legge locale, fornendone adeguata motivazione documentata.

- - 3 giorni, per decesso del coniuge, dei parenti entro il secondo grado (genitori, fratelli, nonni, figli e nipoti), degli affini di primo grado (suoceri, generi e nuore). I tre giorni sono concessi per ogni singolo evento luttuoso, non sono frazionabili e comprendono anche i giorni festivi e non lavoartivi che ricadono all'interno del periodo stesso;
- - 3 giorni per motivi personali o familiari;

ART. XII

taken within the calendar year of reference.

3. In addition, the Employee is entitled to the paid public holidays specified in the calendar of AICS Amman for a maximum of 11 days.
4. The Employee cannot waive his right to take vacation leaves and is not entitled to any reimbursement in case of untaken vacation leaves.

ART. IX
(SICK LEAVE)

1. Unless the local law provides for a more favorable treatment, the Employee is entitled to 60 days of sick leave per year, of which the first 45 fully paid, whilst for the following 15 days the salary will be reduced by 1/5. After that period, the Employer shall have the right to terminate the contract.
2. Over 60 (sixty) days of sick leave, the Director of AICS is entitled to proceed with the resolution of the contract.
3. For serious personal or family reasons, unpaid leave may be granted to the Employee for a period not exceeding twenty days per year.

ART. X
(LEAVE OF ABSENCE, REST AND MATERNITY AND PATERNITY LEAVE)

1. As regards as leave of absence, rest and maternity and paternity leave, the Employee is entitled to the parental leave established by the Italian Law Decree n. 151 of the 26 March 2001 and subsequent amendments

ART. XI
(PAID LEAVE)

1. The Employee is entitled to the paid leave specified by the local law.

- 3 days for death of his spouse, of his relatives within the second degree (parents, brothers, grandparents, children and grandchildren) and in laws. The three days are granted for each individual mourning event, are not divisible and also include holidays and non-working days that fall within the same period;
- 3 days for personal or familiar reasons

ART. XII

(ORARIO DI LAVORO E ORARIO DI SERVIZIO)

1. Il lavoratore è tenuto a rispettare un orario di lavoro fino ad un massimo di 36 ore settimanali, ripartite su cinque giorni lavorativi, più 30 minuti giornalieri di pausa pranzo come da circolare dispositiva sull' orario di lavoro allegata al contratto e parte integrante dello stesso. La settimana lavorativa inizia la domenica e termina il giovedì
2. Per particolari esigenze di servizio, il committente può chiedere al lavoratore di prolungare la prestazione di lavoro oltre l'orario normalmente previsto, salvo recupero.
3. Non è previsto il pagamento delle prestazioni straordinarie.

(WORKING TIME)

1. The Employee is required to work 36 hours per week, distributed on five working days. In addition, the Employee has 30 minutes daily for lunch break as written on the communication on working hours aneexed to this contract. The working week starts on Sunday and finishes on Thursday.
2. Due to specific work needs, the Employer may ask the Employee to extend the working time beyond the standard schedule, on the condition that the overtime will be offset by undertime on another day or by paid days off.
3. The Employer does not pay for the overtime.

ART. XIII
(DOVERI DEL LAVORATORE)

1. Il lavoratore, nell'espletamento dei propri compiti, assume i seguenti obblighi e doveri:
   - fedeltà;
   - di prestare la propria opera con la massima diligenza nel disimpegno delle mansioni che gli sono affidate;
   - della disciplina;
   - di comportarsi con particolare discrezione e riservatezza, rispettando il segreto d'ufficio;
   - di conformarsi, nei rapporti di lavoro, al principio di una assidua e solerte collaborazione;
   - di tenere nei confronti degli interlocutori istituzionali e del pubblico un comportamento conforme al prestigio dell'ufficio e tale da stabilire rapporti di fiducia;
   - di adeguare la condotta, anche privata, ai più rigorosi principi di disciplina, correttezza e decoro;
   - di rispettare le leggi e gli usi locali anche in materia di permessi di soggiorno e di permessi di lavoro;
   - di non esercitare alcuna altra attività lavorativa.
2. Il lavoratore è tenuto ad aderire alle regole di condotta contenute nel "Codice etico e di condotta dell'AICS", che deve essere firmato per conoscenza e accettazione.
3. In particolare il dipendente:
   - non usa a fini privati le informazioni di cui dispone per ragioni di ufficio, evita situazioni e comportamenti che possano ostacolare il corretto adempimento dei compiti o nuocere agli interessi o all'immagine della pubblica amministrazione;
   - non chiede, né sollecita, per sé o per altri, regali o altre utilità;
   - Il dipendente si astiene dal prendere decisioni

ART. XIII
(DUTIES OF THE EMPLOYEE)

1. The Employee, in performing the tasks entrusted to him, is obliged to:
   - render "loyal and faithful" service to the Employer; work with the utmost diligence;
   - work with discipline;
   - behave with particular discretion and confidentiality,
   - respecting professional secrecy;
   - comply with the principle of assiduous and diligent collaboration;
   - keep in every occasion a behavior conforming to the prestige of the Office and such as to establish relationships of trust;
   - adapt the behavior even in private to the most rigorous principles of discipline and fairness;
   - comply with local laws and duties, including residence and work permits;
   - not to pursue any other work activity.
2. The Employee must adhere to the rules of conduct included in AICS Ethics Code of Conduct, which must be signed for acknowledgement and acceptance.
3. In particular the Employee:
   - shall not use the information at his disposal for private purposes;
   - shall avoid situations and behaviors that could be an obstacle for the correct fulfillment of tasks or harm the interests or image of the Italian public administration;
   - shall not ask, nor solicit, for oneself or for others, gifts or other benefits;
   - In the implementation of his duties, the Employee refrain from taking decisions or carrying out activities if there is a personal conflict of interest, even potential, or a conflict of interest concerning his spouse, cohabitee, relatives of first or second degree. The Director of AICS Beirut will decide on this matter.

o svolgere attività inerenti alle sue mansioni in situazioni di conflitto, anche potenziale, di interessi con interessi personali, del coniuge, di conviventi, di parenti, di affini entro il secondo grado.

ART. XIV
(SANZIONI DISCIPLINARI)

1. Al lavoratore può essere inflitta la sanzione del rimprovero verbale per lievi infrazioni ai doveri d'ufficio, quali ad esempio:
   a) inosservanza delle procedure e regolamenti dell'AICS;
   b) condotta non conforme a principi di correttezza;
   c) insufficiente rendimento;
   d) comportamento non conforme al decoro delle funzioni.
2. Può essere altresì inflitta la sanzione della sospensione dal servizio con privazione della retribuzione fino ad un massimo di dieci giorni nel caso di:
   a) recidiva plurima nelle infrazioni di cui al comma precedente;
   b) assenza ingiustificata dal servizio, fino ai 10 giorni, o arbitrario abbandono dello stesso;
   c) svolgimento di attività lavorative in violazione del divieto di cui all'art. XII del presente contratto.
3. Nei casi di infrazioni più gravi si procede alla risoluzione del rapporto di impiego a norma dell'art. XIV del presente contratto.
4. Nei casi previsti dai commi precedenti l'irrogazione delle sanzioni disciplinari è preceduta dalla contestazione scritta dell'addebito. Al lavoratore è concesso un termine di dieci giorni per fornire le proprie giustificazioni.

ART. XIV
(DISCIPLINARY PROCEDURES)

1. The Employee will be given a verbal warning for slight breaches of duties, such as:
   a) failure to comply with AICS regulation and procedures;
   b) unsatisfactory conduct;
   c) unsatisfactory performance;
   d) behaviour not compliant with the workplace decorum in the office and at social functions.
2. The Employee will be suspended without pay up to a maximum of 10 days in case of:
   a) multiple recidivism in the breaches of duties described in the previous paragraph;
   b) unjustified absence without leave or arbitrary job abandonment up to 10 days;
   c) pursuing other work activities in violation of the art.XII of this contract.
3. In case of gross misconduct, the contract can be terminated pursuant to art. XIV.
4. In case of the breaches of duties described in the paragraphs 2 and 3, the Employee will be informed in writing of the allegations made against him as well as of the disciplinary actions that will be imposed. The Employee will be given 10 days time to appeal against them.

ART. XV
(RISOLUZIONE DEL CONTRATTO)

1. Il presente contratto a tempo determinato può essere risolto da parte del lavoratore con un preavviso di trenta giorni, salva la possibilità di ridurre tale periodo con il consenso del committente.
2. Da parte del committente il contratto può essere risolto, con provvedimento motivato inviato all'interessato, nei casi seguenti:
   a) recidiva nelle infrazioni di cui al secondo comma dell'art. XIII del presente contratto o recidiva plurima nelle infrazioni di cui al primo comma dello stesso articolo;
   b) assenza arbitraria ed ingiustificata dal

ART. XV
(TERMINATION OF THE CONTRACT)

1. The Employee may terminate this fixed-term contract on thirty (30) calendar days written notice. This notice period may be reduced with the consent of the Employer.
2. The Employer may terminate this fixed-term contract, by motivated decision notified to the Employee, in the following cases:
   a) recidivism in the infringements referred to in the second paragraph of art. XIII of this contract;
   b) unjustified absence without leave or arbitrary job abandonment for a period exceeding 10 consecutive working days;

servizio per un periodo superiore a 10 giorni consecutivi lavorativi;

c) persistente insufficiente rendimento, ovvero qualsiasi fatto grave che dimostri piena incapacità ad adempiere adeguatamente agli obblighi di servizio;
d) condanna passata in giudicato per un delitto che, commesso fuori dal servizio e non attinente in via diretta al rapporto di lavoro, non ne consenta la prosecuzione per la sua specifica gravità;
e) per riduzione di personale o per chiusura della sede Estera AICS;
f) in caso di accertata inabilità permanente allo svolgimento delle mansioni contrattuali;
g) in caso di violazione del codice di comportamento di cui all'art. XII n. 2 e 3 del presente contratto.

3. Nei casi di risoluzione del contratto di cui al comma precedente, il committente è tenuto ad un preavviso minimo di trenta giorni. In luogo del preavviso l'ufficio può disporre l'erogazione di un'indennità in misura corrispondente all'intera retribuzione spettante per il periodo di mancato preavviso.
4. In caso di mancato rispetto del periodo di preavviso da parte dell'impiegato, il committente provvederà a recuperare sulle spettanze dovute a qualsiasi titolo dal medesimo il periodo corrispondente al mancato preavviso.
5. Non è dovuto alcun preavviso nel caso di:
   a) commissione in servizio di gravi fatti illeciti di rilevanza penale;
   b) alterchi con vie di fatto nei confronti di altri dipendenti o terzi;
   c) accertamento che l'impiego fu conseguito mediante la produzione di documenti falsi o comunque con mezzi fraudolenti;
   d) commissione in genere di atti o fatti dolosi di gravità tale da non consentire la prosecuzione neppure provvisoria del rapporto di lavoro;
   e) condanna passata in giudicato per reati che comportino, in Italia, l'interdizione perpetua dai pubblici uffici;
   f) venir meno dei requisiti soggettivi ed oggettivi previsti per l'assunzione;

c) persistent inadequate performance, or any serious fact that shows complete inability to fulfill correctly his duties;
d) conviction by a court for a criminal act committed outside of work and not related to the employment relationship, which does not allow the continuation of the contract due to its severity;
e) staff reduction or closure of the AICS' foreign office;
f) ascertained permanent incapacity to perform the contractual duties;
g) in case of violation of AICS Ethic Code of Conduct referred to in art. XII of this contract.

3. In case of termination of the contract referred to in the previous paragraph, the Employee will be given a thirty days' minimum notice. In lieu of notice, the Employer may decide to pay to the Employee a compensation equal to the equivalent to the salary that he would have earned during the required notice period.
4. In case the Employee resigns without giving the required notice, the Employer will deduct from his remuneration an amount equivalent to the salary that the Employee would have earned during the required notice period.
5. Termination of the contract without notice will happen in the following situations: in-service commission of unlawful acts of criminal relevance; violent altercations against other employees or third parties; ascertainment that the employment was obtained by producing false documents or by other fraudulent means; commission of acts or malicious facts of such a gravity that do not allow the continuation, even temporary, of the employment contract; conviction for crimes; the Employee does not possess the subjective and objective requirements needed for the employment, including the expiry of the residence permit and / or work permit.

ART. XVI
(LIMITI D'ETÀ)

Il contratto ha inderogabilmente termine il primo giorno del mese successivo al compimento del 60° (sessantesimo) anno di età, cosi come previsto dalla normativa locale.

ART. XVI
(AGE LIMIT)

The contract shall terminate on the first day of the month following the completion of the Employee's 60th year of age as governed by local law.

ART. XVII
(SICUREZZA SUL LAVORO)

1. Il Lavoratore prende atto del fatto che la sede AICS non è in grado di fornire formazione e informazione in ordine ai rischi per la salute e sicurezza del lavoro propri dell'attività oggetto del presente contratto per la parte di attivita' che si svolgerà al di fuori della sede AICS di Erbil.
2. Quando l'attività del Lavoratore sarà svolta nei locali della sede AICS, essa dovrà invece coordinarsi con le esigenze organizzative, tecniche e produttive indicate dalla Sede AICS. Al rapporto si applicano le norme sulla sicurezza e igiene del lavoro di cui al D.Lgs. n. 81/2008 e successive modifiche e integrazioni, relativamente al tempo in cui la prestazione lavorativa si svolgerà nei luoghi di lavoro della Sede AICS,
3.Il Lavoratore dà atto di essere stato informato circa le misure relative alla sicurezza, all'igiene ed alla salute. Il Lavoratore si obbliga, conseguentemente, a prendersi cura della propria sicurezza e della propria salute e di quella delle altre persone su cui possano ricadere gli effetti delle sue azioni o omissioni. In particolare, dovrà:

1) osservare le disposizioni e le istruzioni impartite ai fini della protezione collettiva ed individuale;
2) utilizzare correttamente le attrezzature di lavoro, nonché i dispositivi di sicurezza;
3) utilizzare in modo appropriato i dispositivi di protezione messi a sua disposizione;
4) segnalare alla Sede AICS le deficienze dei mezzi e dispositivi di protezione;
5) contribuire, insieme alla sede AICS, all'adempimento di tutti gli obblighi imposti dall'autorità competente o comunque necessari per tutelare la sicurezza e la salute dei lavoratori durante il lavoro.

ART. XVIII
(LEGGE APPLICABILE E FORO COMPETENTE)

1. Salvo quanto diversamente regolato dalle disposizioni qui contenute, il rapporto di lavoro disciplinato dal presente contratto è assoggettato alla legge locale
2. Fermo restando quanto disposto in materia dalle norme di diritto internazionale generale e convenzionale, competente a risolvere le eventuali controversie che possono insorgere dall'applicazione del presente contratto è il foo di Erbil.

ART. XVII
(SAFETY AT WORK)

1. The Worker acknowledges that the AICS office is unable to provide training and information regarding the risks to health and safety at work inherent to the activity covered by this contract for the part of the activity that will take place at outside the AICS office in Erbil.
2. When the Worker's activity will be carried out on the premises of the AICS office, it must instead coordinate with the organizational, technical and production needs indicated by the AICS Office. The rules on work safety and hygiene referred to in Legislative Decree n. 81/2008 and subsequent amendments and additions, relating to the time in which the work will take place in the workplaces of the AICS headquarters,
3.The worker acknowledges having been informed about the safety, hygiene and health measures. The Worker therefore undertakes to take care of his own safety and health and that of other people on whom the effects of his actions or omissions may fall. In particular, it will:

1) observe the provisions and instructions given for the purposes of collective and individual protection;
2) correctly use work equipment, as well as safety devices;
3) use the protective devices made available to it appropriately;
4) report to the AICS headquarters the deficiencies of the means and protective devices;
5) contribute, together with the AICS headquarters, to the fulfillment of all the obligations imposed by the competent authority or in any case necessary to protect the safety and health of workers at work.

ART. XVIII
(APPLICABLE LAW AND JURISDICTION)

1. Except as otherwise provided for in the terms and conditions described herein, this contract is governed by the local law.
2. The forum of Erbil is competent to resolve any disputes that may arise from the application of this contract, without prejudice to the provisions of general and conventional International law.

INFORMATIVA EX ART. 13 E CONDIZIONI PER IL CONSENSO EX ART. 7 DEL REGOLAMENTO UE 2016/679 IN MATERIA DI PROTEZIONE DI DATI PERSONALI

INFORMATION PURSUANT TO ART. 13 AND CONDITIONS FOR CONSENT PURSUANT TO ART. 7 OF THE 2016/679 EU REGULATION ON THE PROTECTION OF PERSONAL DATA

Ai sensi dell'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 (GDPR) ed in relazione ai dati personali che La riguardano e che formeranno oggetto di trattamento, La informiamo che lo stesso è finalizzato a perfezionare ovvero gestire il rapporto di lavoro con l'AICS - sede estera di Amman in particolare adempiendo ad ogni obbligo contrattuale e legale ai fini della determinazione e del pagamento della Sua retribuzione, della Sua posizione previdenziale e assicurativa, della Sua sicurezza e incolumità fisica e psichica o di quant'altro conseguente il rapporto di lavoro. L'AICS - sede di Amman - dichiara che i dati relativi alla persona del Lavoratore e, se del caso, dei suoi famigliari saranno trattati ai sensi della normativa vigente ai soli fini della gestione del rapporto di lavoro da intendersi in modo generale e con l'inclusione anche dei rapporti con enti previdenziali, assistenziali e con l'amministrazione finanziaria.

According to the art. 13 of the EU Regulation 2016/679 (GDPR) and in relation to the personal data concerning your person and which will be the object of processing, we inform you that it is aimed at perfecting or managing the working relationship with the AICS Agency foreign headquarters in particular by fulfilling for all contractual and legal obligations for the purpose of determining and paying your remuneration, your social security and insurance position, your security and physical and mental safety or anything else resulting from the employment relationship. AICS Amman foreign headquarters declares that the data relating to the person of the worker and, if applicable, of his family members will be treated in accordance with current legislation solely for the purpose of managing the employment relationship to be understood in a general way and with the also the inclusion of relations with social security and welfare institutions and with the financial administration.

INFORMATIVA EX ART. 13 E CONDIZIONI PER IL CONSENSO EX ART. 7 REGOLAMENTO UE 2016/679 IN MATERIA DI PROTEZIONE DI DATI PERSONALI.

INFORMATION PURSUANT TO ART. 13 AND CONDITIONS FOR CONSENT PURSUANT TO ART. 7 EU RULES 2016/679 REGARDING THE PROTECTION OF PERSONAL DATA.

Il Regolamento UE 2016/679 riconosce il diritto alla protezione dei dati personali e garantisce che il trattamento degli stessi si svolga nel rispetto dei diritti, delle libertà fondamentali, nonché della dignità delle persone fisiche, con particolare riferimento alla riservatezza e alla identità personale.
Ai sensi dell'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 ed in relazione ai dati personali che La riguardano e che formeranno oggetto di trattamento, La informiamo che lo stesso è finalizzato a perfezionare ovvero gestire il rapporto di lavoro con l'AICS - sede estera di Amman - in particolare adempiendo ad ogni obbligo contrattuale e legale ai fini della determinazione e del pagamento della Sua retribuzione, della Sua posizione previdenziale e assicurativa, della Sua sicurezza e incolumità fisica e psichica o di quant'altro conseguente il rapporto di lavoro.
Il trattamento sarà svolto con le seguenti modalità: manuali con archiviazione cartacea ed archiviazione informatizzata su personal computer.
In particolare, potrà trattarsi di:
informazioni riguardanti lo stato di salute, la cui raccolta potrebbe avvenire in caso di consegna di certificati riguardanti assenze per malattia, infortunio, maternità, congedi parentali ecc.;
dati idonei a rivelare l'adesione ad un partito politico, la cui raccolta potrebbe rendersi necessaria in caso di richiesta di permessi e/o aspettativa e per lo svolgimento di attività pubbliche elettive;

iscrizione ad organizzazioni sindacali di lavoratori, al fine di poter effettuare eventuali trattenute da riversare alle OO.SS. e al fine della concessione di permessi e/o aspettativa e per lo svolgimento di attività connesse;
dati idonei a rilevare una convinzione religiosa, la cui raccolta potrebbe avvenire in caso di richiesta di particolari festività religiose, come previsto da disposizioni di legge. I suoi dati personali potranno essere comunicati, in stretta relazione alle finalità sopra indicate, anche ai seguenti soggetti o categorie di soggetti;
consulente del Lavoro e consulente Medico Aziendale;
Istituti previdenziali, al fine dell'adempimento dell'obbligo previdenziale, assistenziale e assicurativo, nonché soggetti o istituzioni specializzate esterne;
istituti bancari, al fine del pagamento delle retribuzioni e di ogni indennità o rimborsi;
istituti, Enti, Associazioni o società aventi finalità formative.

The EU Regulation 2016/679 recognizes the right to the protection of personal data and guarantees that the processing of the same is carried out in compliance with the rights, fundamental freedoms, and dignity of natural persons, with particular reference to privacy and personal identity.
According to the art. 13 of the EU Regulation 2016/679 and in relation to the personal data concerning you and which will be the object of processing, we inform you that it is aimed at perfecting or managing the working relationship with the AICS - Amman foreign office - in particular fulfilling all contractual and legal obligations for the purposes of determining and paying your remuneration, your social security and insurance position, your security and physical and mental safety or anything else resulting from the employment relationship.
The processing will be carried out in the following ways: manuals with paper archiving and computerized storage on personal computers.
In particular, it may be:
• information regarding the state of health, the collection of which could take place in the event of delivery of certificates concerning absences due to illness, accident, maternity, parental leave, etc.;
• data suitable to reveal the adhesion to a political party, the collection of which could become necessary in case of request for permits and / or expectation and for carrying out public elective activities;
• registration with trade union organizations of workers, in order to be able to carry out any deductions to be paid back to the trade unions and for the purpose of granting permits and / or leave and for carrying out related activities;
• data suitable for detecting a religious conviction, the collection of which could take place in the event of a request for particular religious holidays, as required by law. Your personal data may be communicated, in close relation to the purposes indicated above, even to the following subjects or categories of subjects;
• Labor consultant and Corporate Medical consultant;
• Social security institutions, for the purpose of fulfilling social security, welfare and insurance obligations, as well as external specialized subjects or institutions;
• banking institutions, for the purpose of payment of salaries and any indemnities or reimbursements;
• institutes, organizations, associations or companies having training purposes.

Il conferimento dei dati è necessario per dar corso agli specifici obblighi connessi alla gestione del rapporto di lavoro; la mancata fornitura dei dati potrà perciò comportare l'impossibilità di procedere ad essenziali adempimenti.
Il titolare del trattamento dei dati è il Responsabile della Sede estera di Amman Dr. Michele Morana. Al titolare del trattamento Lei potrà rivolgersi per far valere i suoi diritti così come previsti dall'articolo 15 Regolamento UE 2016/679.
La preghiamo pertanto, nel prendere atto di quanto sopra, di datare e sottoscrivere la "formula del consenso" riportata di seguito e di firmare per ricevuta copia della presente.

The provision of data is necessary to implement the specific obligations connected with the management of the employment relationship; the failure to supply the data may therefore make it impossible to proceed with essential fulfillments.
The Data Officer is the AICS Amman foreign headquarters Director Dr. Michele Morana. You may contact the data controller to assert your rights as set out in Article 15 of EU Regulation 2016/679.

We therefore ask you, in taking note of the above, to date and sign the "consent form" below and to sign a copy of this letter on receipt.

FORMULA DI CONSENSO

Il sottoscritto Haval Almaleh, acquisite le informazioni di cui all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679, conferisce il proprio consenso al trattamento dei propri dati personali, per le finalità derivanti dal contratto di lavoro del quale il sottoscritto è parte, di cui all'art. 9 del citato Regolamento.

Il sottoscritto consente altresì, all'invio dei propri dati ai soggetti indicati nella scheda informativa, per le finalità nella stessa scheda indicata.

CONSENT FORMULA

The undersigned Haval Almaleh, having acquired the information pursuant to art. 13 of EU Regulation 2016/679, gives his consent to the processing of personal data, for the purposes deriving from the work contract of which the undersigned is a party, pursuant to art. 9 of the mentioned Regulation.

The undersigned also allows the sending of his / her data to the persons indicated in the information sheet, for the purposes in the same form indicated.

Amman
Data: 01 /05 /2019

Firma del Lavoratore

Haval Almaleh